



د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
د لوړو زده کړو وزارت
بېنوا لوړو زده کړو مؤسسه
Islamic Republic of Afghanistan
Ministry of Higher Education
Benawa Institute of Higher Education



تألیف او ژباړې پالیسي

کال: ۱۳۹۹ هـ ش

فهرست

لومړي فصل	2
تأليف	2
تعريف:	2
د مؤلف ځانگړنې:	2
د تأليف معيارونه:	2
د تأليف ځانگړتياوي:	2
دوهم فصل	3
زباړه	3
تعريف:	3
د زباړې معيارونه:	3
د زباړې لپاره د کتاب ځانگړتياوي	3
د زباړونکي ځانگړنې	4
تائيدې	4

لومړي فصل

تأليف

تعريف:

تأليف هغه علمي اثر دي چې په هغه کې مؤلف یا مؤلفین خپل موندنې او د نظر خاوندانو نظرونه د یوې پروسې په جریان کې خپل د نظره سره همغږ او د یو واحد موضوع په چوکاټ کې بیانوي.

د مؤلف ځانګړنې:

1. د کتاب په تخصصي برخه کې باید حد اقل د تدریس یا څیړنې پنځه کلن تجربه ولری.
2. د کتاب د موضوع په اړه باید حد اقل درې چاپ سوي علمي مقالې ولری.
3. د کتاب موضوع باید د مؤلف تخصصي رشتې سره اړوند وي.
4. مؤلف باید د پښتو ژبې د لیکدود مهارتونو سره د بلد وي.

د تألیف معیارونه:

1. د کتاب موخه باید روښانه وي.
2. د معتبر علمي سرچینو او مراجعو څخه ګټه اخیستل سوي وي.
3. د مؤلف او نورو نظر خاوندانو موندنې بیان کړی.
4. د کتاب مطالب باید یو دبله سره او د کتاب موخې سره هم غږ وي.
5. د کتاب منابع او ماخذونه باید نوي وي.
6. د بحث موضوعات باید د کتاب بحثونه سره جامعیت ولري.
7. د کتاب فصلونه باید یو د بل سره منطقي نظم او تسلسل ولری.

د تألیف ځانګړتیاوي :

1. په سریزه کې د کتاب موخې بیانول او د کتاب په متنونو کې هغه رعایتول.
2. په متنونو کې د کتاب موضوع اړوند د نورو نشر سوي موندنې ته اشاره کول.
3. د کتاب په متن کې د مؤلف موندنې ته اشاره کول.
4. د کتاب موضوع اړوند اصطلاحاتو تعریف منظم تشکیل درلودل.
5. د کتاب موضوع اړوند نوي موندنې ته اشاره کول.

6. د کتاب مختلف مطالب باید داسې په ګروپونو کې ځای پر ځای سوي وي چې د مسلسل متن بنسټونکي وي.

7. د کتاب مختلف موضوعات باید جامع او مانع وي.

8. د کتاب فصلونه او مطالب باید د کتاب د موخې او عنوان سره یو منطقي نظم او ترتیب ولري.

دوهم فصل

ژباړه

تعریف:

ژباړه هغه علمي اثر دی چې د هغه خاوند د یو کتاب کامل مفهوم او محتوا د یوې ژبې څخه بلې ژبې ته اړوي.

ژباړه په لاندې ډولونو وېشلای شو.

الف: تحت اللفظي ژباړه ب: مفهومي ژباړه ج: خپلواک ژباړه

لوړ ژباړې ډولونو ته په پام کې نیولو سره ښه ترجمه هغه ده، چې ژباړونکي د اصلي کتاب جوړښت خوندي وساتي او د هغه متن په پوره دقت د مناسب او مروج معادلونو په استفادې سره او د یوشان والي اصل په رعایت ورو سره پښتو ژبې ته داسې واړوي، چې د پښتو ژبې ویونکي لپاره د فهم وړ وي.

د ژباړې معیارونه:

1. د کتاب جوړښت، د فصلونو تسلسل، د مختلفو برخو او پاراګرافونو جوړښت او د کتاب د حروفو اندازه خوندي ساتل.
2. د کتاب مفهوم بېله هیڅ کمونه او زیاتونه خوندي ساتل.
3. په ژباړه کې دقت "په ژباړه کې د هیڅ یو اصلي کلمې، عبارت، جملې او پاراګرافونو حذفول جواز نه لري"
4. د کلیمو لپاره د مروج او مناسب معادلونو استفاده کول.
5. په متن کې د یوې کلیمې لپاره په ټولو ځایونو کې د یو ډول معادل څخه استفاده کول.
6. د اصلي کتاب موخې په پام کې نیولو سره د کتاب د ګټور تیا په موخه د اړتیا په صورت په فټ نوټ کې اړین تشریحات او یاداشتونه اضافه سي.

د ژباړې لپاره د کتاب ځانګړتیاوې

- 1) د ژباړې لپاره ځانګړې سوي کتاب باید د نورو ژبو څخه ژباړل سوي نه وي او په اصلي ژبه باندې وي.
- 2) اصلي کتاب باید د یو معتبر خپرندوي په واسطه خپور شوي وي.
- 3) د اصلي کتاب مؤلف باید د کتاب موضوع په اړه یو پیژندل سوي او پیاوړې څېړونکي وي.
- 4) د درسي کتابو په اړه، کتاب باید د نړۍ د معتبر پوهنتونو د تدریسي کتابونو څخه وي.
- 5) د کتاب د اخیري خپریدو نیټې څخه باید پنځه کاله تیر سوي نه وي. (د مرجع د کتابونو په استثنا سره)

د ژباړونکي ځانگړنې

1. ژباړونکي بايد د کتاب اصلي ژبي سره پوره بلدتيا ولري.
2. د کتاب موضوع بايد د ژباړونکي د تخصصي رشتني په اړه وي يا ژباړونکي د کتاب موضوع تدريس کړي وي.
3. په پښتو ژبه د تخصصي کليمي د مروجہ معادل سره بلدتيا ولري.
4. د پښتو ژبي د ليک دود سره بلدتيا ولري.
5. په اصلي يا تخصصي ژبه باندې بايد حداقل دوې مقالې ولري.
6. ژباړونکي په پښتو ژبه بايد دوې يا درې چاپ سوي مقالې ولري.

نأيدي

د تأليف او ژباړي پاليسي د علمي شورا په (۴) گڼه پروتوکول غونډه نيټه (۱۳۹۹/۰۴/۳۱) مطرح او د رأيو په اتفاق تاييد شو.